

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ciągłe utarczki którzy są zrujnowani ludzi umysłu i którzy są pozbawieni prawdy którzy wnioskują zarobkowanie być pobożność odstąpi od takich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ciągłe wzajemne ścieranie się ludzi spaczonych na umyśle* i pozbawionych prawdy,** sądzących, że pobożność jest zyskiem.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ciągłe utarczki (tych którzy zrujnowali sobie) ludzi myśl* i (którzy pozbawili siebie) prawdy, (którzy sądzą), (że) zarobkowaniem być nabożność**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ciągłe utarczki którzy są zrujnowani ludzi umysłu i którzy są pozbawieni prawdy którzy wnioskują zarobkowanie być pobożność odstąpi od takich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ciągłe ścieranie się ludzi spaczonych na umyśle i wyzutych z prawdy, sądzących, że z pobożności można ciągnąć zyski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewrotne spory ludzi o wypaczonym umyśle, pozbawionych prawdy, <i>którzy</i> uważają, że pobożność jest zyskiem <i>cielesnym</i> . Strońcie od takich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przewrotne ćwiczenia ludzi umysłu skażonego i którzy pozbawieni są prawdy, którzy rozumieją, że pobożność jest zyskiem cielesnym; odstąpi od takich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	spierania się ludzi na umyśle skażonych i którzy utracili prawdę, rozumiejących zysk pobożność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ciągłe spory ludzi o wypaczonym umyśle i pozbawionych prawdy - ludzi, którzy uważają, że pobożność jest źródłem zysku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ciągłe spory ludzi spaczonych na umyśle i wyzutych z prawdy, którzy sądzą, że z pobożności można ciągnąć zyski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nieustanne spory ludzi o wypaczonym umyśle, pozbawionych prawdy, przekonanych, że na pobożności można zarobić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ciągłe spory ludzi o chorym myśleniu i wyzutych z prawdy oraz tych, którzy w pobożności widzą źródło zysku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jakiś ciągłe utarczki ludzi ze skażonym umysłem, którzy siebie samych ograbili z prawdy i uważają, że pobożność

1) <x>560 4:22-23</x>; <x>620 3:8</x>

2) <x>620 4:4</x>; <x>630 1:14</x>

3) Za 8 (IV) A; D 2 (V) dod.: Trzymaj się od takich z dala, Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων; por. מֵאֲשֵׁרֵיפָאֵלָה ; טור ; w s; <x>610 6:5</x>L.

4) <x>630 1:11</x>; <x>680 2:3</x>

5) "tych, którzy zrujnowali sobie ludzi myśl" - składniej: "tych ludzi, którzy zrujnowali sobie myśl".

6) Składniej: "że zarobkowaniem jest nabożność". Inna lekcja zamiast "nabożność": "nabożność; odstępuj od takich".

			jest zyskownym interesem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	do sporów bez końca między ludźmi pozbawionymi zdrowego rozsądku i poczucia prawdy. Dla takich religia jest okazją do wzbogacenia się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ciągłe kłótnie ludzi o przewrotnym usposobieniu, którzy zagubili poczucie prawdy i myślą, że z pobożności można zrobić źródło zysku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	постійні сперечання людей із зіпсованим розумом та позбавлених правди, які вважають пoboжність засобом наживи. [Ухиляйся від таких.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To są stałe utarczki ludzi zepsutego umysłu oraz tych, którzy są pozbawieni prawdy i sądzą, że pobożność jest sposobem zarobkowania. Trzymaj się z dala od takich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nieustanne awantury wśród ludzi, których umysły nie działają już prawidłowo i którzy utracili prawdę, tak że wyobrażają sobie religię jako drogę do bogactw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gwałtowne spory o drobiazgi ze strony ludzi mających skażone umysły i wyzutych z prawdy, mniemających, iż zbożne oddanie jest źródłem zysku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i niekończących się sporów. Ludzie ci stracili zdrowy rozsądek i odrzucili prawdę, uważając, że na pobożności można zrobić niezły interes.